

**Database
for the European Charter for Regional or Minority Languages**

MANX GAELIC TRANSLATION OF THE CHARTER

**European Charter
for Regional or Minority Languages¹**

**Y Kaart Oarpagh son Çhengaghyn
Ardjynagh ny Mynçhengaghyn**

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, particularly for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the protection of the historical regional or minority languages of Europe, some of which are in danger of eventual extinction, contributes to the maintenance and development of Europe's cultural wealth and traditions;

Considering that the right to use a regional or minority language in private and public life is an inalienable right conforming to the principles embodied in the United Nations International Covenant on Civil and Political Rights, and according to the spirit of the Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Having regard to the work carried out within the CSCE and in particular to the Helsinki Final Act of 1975 and the document of the Copenhagen Meeting of 1990;

Stressing the value of interculturalism and multilingualism and considering that the protection and encouragement of regional or minority languages should not be to the detriment of the official languages and the need to learn them;

Realising that the protection and promotion of regional or minority languages in the different countries and regions of Europe represent an important contribution to the building of a Europe based on the principles of democracy and cultural diversity within the framework of national sovereignty and territorial integrity;

Taking into consideration the specific conditions and historical traditions in the different regions of the European States,

Have agreed as follows:

Roie-raa

Ny Steatyn ta nyn olteynyn jeh Coonceil yn Oarpey as hug nyn enmyn hug y Chaart shoh,

Sursmooïnaghyn dy nee cosney unnaneyns smoo eddyr e h-olteynyn yn dean jeh Coonceil yn Oarpey, erskyn ooilley cour shickyraghey as cooilleeney ny ardsmooïnaghtyn as prinsabylyn ta'n cho-eiraght oc;

Sursmooïnaghtyn dy vel coadey ny shenn çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn jeh'n Oarpey as paart jeh ayns gaue jeh goll er mooghey sy jerrey, dy vel eh jannoo foays da cummal seose as lhasaghey berçhys cultooroil as tradishoonyn yn Oarpey;

Sursmooïnaghtyn dy vel y chair d'yummydey çhengey ardjynagh ny mynçhengey dy preevaadjagh as dy theayagh ny cair neuchaghlaaee jeant reir ny prinsabylyn jeh'n Chonaant Eddyrashoonagh son Cairyn Theayagh as Politickagh jeh ny Ashoonyn Unnaneynsit, as coardail rish y Chonaant jeh Coonceil yn Oarpey son Coadey Cairyn Sheelnaue as Seyrsnyssyn Undinagh;

Cur geill da'n obbyr jeant çheusthie jeh'n CSCE as er lneh da Slattys Jerrinagh Helsinki 1975 as docamad Çhaglym Copenhagen 1990;

Cur trimmid er feeuid eddyrchultooroilys as ylçhengeydys as sursmooïnaghtyn nagh lhisagh coadey as greinnaghey çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn jannoo assee da ny çhengaghyn oikoil as y feme ad 'ynsaghey;

Toiggal dy vel y coadey as cur er nyn doshiaght çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn ayns ny çheeraghyn anchasley as ardjyn anchasley jeh'n Oarpey, dy vel ad shen scanshoil as yn Oarpey goll er troggal er y vun jeh ny prinsabylyn jeh deynlaght as anchaslys cultooroil çheusthie jeh'n chrauelagh jeh ardreeriaght ashoonagh as unnaneyns thalloonagh;

Cur geill da ny conaantyn as shenn tradishoonyn er lneh ayns ardjyn anchasley ny Steatyn Oarpagh,

T'ad er choardail myr shoh heese:

¹ CETS no. 148. The convention was adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 25 June 1992 and opened for signature on 5 November 1992 in Strasbourg. It entered into force on 1 March 1998, according to article 19. Authentic texts: English and French. See also *United Nations Treaty Series* vol. 2044, p. 575, reg. no. 35358.

¹ Non-official translation. The translation was prepared by the Coonceil ny Gaelgey (Manx Gaelic Advisory Council).

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

Article 1 – Definitions

For the purposes of this Charter:

- a “regional or minority languages” means languages that are:
- i traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than the rest of the State’s population; and
 - ii different from the official language(s) of that State;
it does not include either dialects of the official language(s) of the State or the languages of migrants;
- b “territory in which the regional or minority language is used” means the geographical area in which the said language is the mode of expression of a number of people justifying the adoption of the various protective and promotional measures provided for in this Charter;
- c “non-territorial languages” means languages used by nationals of the State which differ from the language or languages used by the rest of the State’s population but which, although traditionally used within the territory of the State, cannot be identified with a particular area thereof.

Article 2 – Undertakings

- 1 Each Party undertakes to apply the provisions of Part II to all the regional or minority languages spoken within its territory and which comply with the definition in Article 1.
- 2 In respect of each language specified at the time of ratification, acceptance or approval, in accordance with Article 3, each Party undertakes to apply a minimum of thirty-five paragraphs or sub-paragraphs chosen from among the provisions of Part III of the Charter, including at least three chosen from each of the Articles 8 and 12 and one from each of the Articles 9, 10, 11 and 13.

Article 3 – Practical arrangements

- 1 Each Contracting State shall specify in its instrument of ratification, acceptance or approval, each regional or minority language, or official language which is less widely used on the whole or part of its territory, to which the paragraphs chosen in accordance with Article 2, paragraph 2, shall apply.
- 2 Any Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General that it accepts the obligations arising out of the provisions of any other paragraph of the Charter not already specified in its instrument of ratification,

**AYRN I
KIARAILYN CADJIN**

Olt 1 – Meenaghyn

Cour y Kaart shoh:

- a Ta “çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn” cheet er çhengaghyn ta:
- i goll er ymmydey dy tradishoonagh çheusthie jeh thaloo ennagh jeh Steat liorish seyraanee jeh’n Steat shen ta nyn bossan ta ny sloo earrooagh na’n chooid elley jeh pobble y Steat; as
 - ii anchasley rish çhengey/çhengaghyn oikoil y Steat shen;
cha nel eh goaill stiagh fo-ghlaraghyn jeh çhengey/çhengaghyn oikoil y Steat, er nonney ny çhengaghyn jeh arragheyryn;
- b “thaloo aynsyn ta’n çhengey ardjynagh ny ny mynçhengey goll er ymmydey”, ta shen cheet er yn ard cheer-oaylleeagh raad ta’n çhengey shen ny h-aght eddyrinsh ec kuse dy leih as ta firrinaghey ny jantysyn cour coadey as cur er toshiaght ta kiarit sy Chonaant shoh;
- c ta “çhengaghyn neu-halloonagh” cheet er çhengaghyn ta goll er ymmydey ec seyraanee jeh’n Steat nagh vel casley rish y çhengey ny çhengaghyn ta goll er ymmydey ec y chooid elley jeh pobble y Steat, agh nagh vod goll er kiangleylesh ard er lneh jeh’n Steat, ga dy vel ad goll er ymmydey dy tradishoonagh çheusthie jeh thaloo yn Steat.

Olt 2 – Goaill ayns laue

- 1 Ta gagh Commagh goaill ayns laue dy chooilleeney ny kiarailyn ayns Ayrn II bentyn rish ooilleey ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn ta goll er loayrt çheusthie jeh’n thaloo echey as t’ayns coardailys rish y veenaghey ayns Olt 1.
- 2 Bentyn rish gagh çhengey v’er ny enmyssey ec y traajeh shickyraghey, goaill rish, ny coardail rish y Chonaant, reir Olt 3, ta gagh Commagh goaill ayns laue dy chur bree da queig cabdillaghyn jeig as feed er y chooid sloo, ny queig fo-chabdillaghyn jeig as feed er y chooid sloo, reiht veih ny kiarailyn jeh Ayrn III yn Chonaant, goaill stiagh er y chooid sloo troor, reiht veih gagh fer jeh Oltyn 8 as 12, as nane veih gagh fer jeh Oltyn 9, 10, 11 as 13.

Olt 3 – Reaghyssyn-obbree

- 1 Nee gagh Steat Conaantit genmys ayns e haase jeh shickyraghey, goaill rish, ny coardailys, gagh çhengey ardjynagh ny mynçhengey, ny çhengey oikoil ta goll er ymmydey sloo lnean ayns y clane thaloo ny ayns jeh’n thaloo echey, vees fo smaght ny cabdillaghyn reiht reir Olt 2, cabdillagh 2.
- 2 Commagh erbee, ec traajeh erbee ny s’annagh, foddee eh ginsh da’n Ard-Scrudeyr dy vel ad goaill rish ny curymyn ta cheet magh ass ny kiarailyn jeh cabdillagh elley erbee jeh’n Chonaant nagh row reiht oc hannah sy taase jeh

acceptance or approval, or that it will apply paragraph 1 of the present article to other regional or minority languages, or to other official languages which are less widely used on the whole or part of its territory.

- 3 The undertakings referred to in the foregoing paragraph shall be deemed to form an integral part of the ratification, acceptance or approval and will have the same effect as from their date of notification.

Article 4 – Existing regimes of protection

- 1 Nothing in this Charter shall be construed as limiting or derogating from any of the rights guaranteed by the European Convention on Human Rights.
- 2 The provisions of this Charter shall not affect any more favourable provisions concerning the status of regional or minority languages, or the legal regime of persons belonging to minorities which may exist in a Party or are provided for by relevant bilateral or multilateral international agreements.

Article 5 – Existing obligations

Nothing in this Charter may be interpreted as implying any right to engage in any activity or perform any action in contravention of the purposes of the Charter of the United Nations or other obligations under international law, including the principle of the sovereignty and territorial integrity of States.

Article 6 – Information

The Parties undertake to see to it that the authorities, organisations and persons concerned are informed of the rights and duties established by this Charter.

PART II OBJECTIVES AND PRINCIPLES PURSUED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2, PARAGRAPH 1

Article 7 – Objectives and principles

- 1 In respect of regional or minority languages, within the territories in which such languages are used and according to the situation of each language, the Parties shall base their policies, legislation and practice on the following objectives and principles:
 - a the recognition of the regional or minority languages as an expression of cultural wealth;
 - b the respect of the geographical area of each regional or minority language in order to ensure that existing or new administrative divisions do not constitute an obstacle to the promotion of the regional or minority

shickyraghey, goaill rish ny coardailys, er nonney dy jean eh cur bree da cabdillagh 1 jeh'n olt shoh bentyn rish çhengaghyn ardjynagh elley ny mynçhengaghyn elley, ny bentyn rish çhengaghyn oikoil elley as ymyd jeant sloo lhean jeu ayns y clane thaloo ny aynr jeh'n thaloo oc.

- 3 Ny reddynt ta goit ayns laue ta imraait sy chabdillagh roish shoh, bee ad coontit myr aynr neuscarrit jeh'n çhickyraghey, goaill rish, ny coardail rish, as bee yn bree cheddin oc veih'n daayt hed ad er enmyssey.

Olt 4 – Y coadey t'ayn nish

- 1 Cha bee veg t'ayns y Chonaant shoh coontit dy ve lhiettal ny dy leodaghey cairyn erbee ta barrantit liorish y Chonaant Oarpagh cour Cairyn Sheelnaue.
- 2 Cha jean kiarailyn y Chonaant shoh cur stiagh er kiarailyn erbee ta ny smoo foayssagh bentyn rish y staydys jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, ny yn stayd leighagh jeh persoanyn t'ayns mynluht oddys ve ayns Commagh ny ta kiarit liorish coardailyn eddyrashoonagh daa-heuagh ny yl-heuagh ta cooie.

Olt 5 – Currymyn t'ayn nish

Cha vod red erbee t'ayns y Chonaant shoh goll er coontey dy ve keeallaghey cair erbee dy yannoo red erbee noi Conaant ny Ashoonyn Unnaneyst ny currymyn elley fo leigh eddyrashoonagh, goaill stiagh y prinsabyl jeh'n ardreeriaght as yn unnaneyst thalloonagh jeh Steatyn.

Olt 6 – Fysseree

Ta ny Commee goaill ayns laue dy insh da ny lughtyn-reill, reagheydyssyn as persoanyn cooie mychione ny cairyn as currymyn vees currit er bun liorish y Chonaant shoh.

AYRN II DEANYN AND PRINSABYLYN GOLL ER EIYRT REIR OLT 2, CABDILLAGH 1

Olt 7 – Deanynt as prinsabylyn

- 1 Bentyn rish çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn çheusthie jeh ny thalloonyn ayndoosyn ta lheid ny çhengaghyn goll er ymydey as coardail rish y stayd jeh gagh çengey, ver ny Commee er bun nyn brinsabylyn, slattyssyn as cliaghtey er ny deanynt as prinsabylyn shoh heese:
 - a goaill rish dy vel çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn soilshaghey berçhys cultooroil;
 - b cur arrym da'n ard çheer-oaylleagh jeh gagh çengey ardjynagh ny mynçengey ry hoi shickyraghey nagh jean rheynnyn-çheerey reiragh t'ayn hannah as adsyn oddys ve ayn, nagh jean ad lhiettal cur er e toshiaght y

language in question;

- c the need for resolute action to promote regional or minority languages in order to safeguard them;
- d the facilitation and/or encouragement of the use of regional or minority languages, in speech and writing, in public and private life;
- e the maintenance and development of links, in the fields covered by this Charter, between groups using a regional or minority language and other groups in the State employing a language used in identical or similar form, as well as the establishment of cultural relations with other groups in the State using different languages;
- f the provision of appropriate forms and means for the teaching and study of regional or minority languages at all appropriate stages;
- g the provision of facilities enabling non-speakers of a regional or minority language living in the area where it is used to learn it if they so desire;
- h the promotion of study and research on regional or minority languages at universities or equivalent institutions;
- i the promotion of appropriate types of transnational exchanges, in the fields covered by this Charter, for regional or minority languages used in identical or similar form in two or more States.
- 2 The Parties undertake to eliminate, if they have not yet done so, any unjustified distinction, exclusion, restriction or preference relating to the use of a regional or minority language and intended to discourage or endanger the maintenance or development of it. The adoption of special measures in favour of regional or minority languages aimed at promoting equality between the users of these languages and the rest of the population or which take due account of their specific conditions is not considered to be an act of discrimination against the users of more widely-used languages.
- 3 The Parties undertake to promote, by appropriate measures, mutual understanding between all the linguistic groups of the country and in particular the inclusion of respect, understanding and tolerance in relation to regional or minority languages among the objectives of education and training provided within their countries and encouragement of the mass media to pursue the same objective.
- 4 In determining their policy with regard to regional or minority languages, the Parties shall
- changey ardjynagh ny mynçhengey ta sy chooish;
- c y feme er jantys sturneishagh dy chur er nyn doshiaght çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn ry hoi ad y choadey;
- d jannoo ny sassey as/ny greinnaghey yn ymmyd jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn bentyn rish screeu as loayrt ad ayns bea theayagh as bea phreevaadjagh;
- e cummal seose as lhiasaghey kianglaghyn, ayns ny cooishyn kiarit liorish y Chonaant shoh, eddyr possanyn ta gymmydey çhengey ardjynagh ny mynçhengey as possanyn elley sy Steat ta gymmydey çhengey sy chummey cheddin ny ayns cummey cosoylagh, chammah as cur er bun commeeysyn cultooroil lesh possanyn elley sy Steat ta gymmydey çhengaghyn anchasley;
- f kiarail saaseyn cooie ry hoi ynsaghey as jannoo studeyras er çhengaghyn ardjynagh as mynçhengaghyn ec ooilley ny keimyn cooie;
- g kiarail seyraaidyn vees cur yn ablid dauesyn ta cummal syn ard raad ta çhengey ardjynagh ny mynçhengey goll er ymmydey, as nagh vel y çhengey shen oc, y çhengey 'ynsaghey, my s'mian lhieu;
- h cur er nyn doshiaght y studeyras as y ronsaght jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn ec ollooscoillyn ny undinyssyn goll roo shen;
- i cur er nyn doshiaght sorçhyn cooie dy choonraghyn eddyrashoonagh bentyn rish ny cooishyn ta kiarit liorish y Chonaant shoh son çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn ta goll er ymmydey sy chummey cheddin ny ayns cummey cosoylagh ayns jees dy Steatyn er nonney ny shlee na shen.
- 2 Mannagh vel shen jeant oc hannah, ta ny Commee goaill ayns laue dy gheddyn rey rish anchaslys, gearrey magh ass, lhiettalys ny tosheelaght erbee ta fegooish oyr cairagh bentyn rish yn ymmyd jeh çhengey ardjynagh ny mynçhengey ta kiarit dy lhiettal ny dy chur ayns gaue cummal seose ny lhiasaghey yn çhengey shen. Goaill ayns laue jantyssyn er lneh ayns foayr jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn ta kiarit cur er e hoshiaght corrymid eddyr ymmydeyras ny çhengaghyn shoh as y chooid elley jeh'n phobble, er nonney jantyssyn vees goit ayns laue kyndagh rish staydyn er lneh jeh lheid ny çhengaghyn, cha nel ad coontit dy ve myr gear-chooishaght noi ny ymmydeyras jeh çhengaghyn as ymmyd smoo lhean jeant jeu.
- 3 Ta ny Commee goaill ayns laue dy chur er nyn doshiaght, liorish jantyssyn cooie, co-hoiggalys eddyr ooilley possanyn çhengagh ny çheerey as, er lneh, goaill stiagh arrym, toiggalys as fuillaghtys bentyn rish çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn mastey ny deanyn jeh ynsagh as traenal ta goll er livrey çheusthie jeh nyn jeeraghyn, chammah as greinnaghey yn ym-ysseraght dy chooilleeney yn dean cheddin.
- 4 As ad reaghey nyn bolasee bentyn rish çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, gowee

take into consideration the needs and wishes expressed by the groups which use such languages. They are encouraged to establish bodies, if necessary, for the purpose of advising the authorities on all matters pertaining to regional or minority languages.

- 5 The Parties undertake to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 above to non-territorial languages. However, as far as these languages are concerned, the nature and scope of the measures to be taken to give effect to this Charter shall be determined in a flexible manner, bearing in mind the needs and wishes, and respecting the traditions and characteristics, of the groups which use the languages concerned.

**PART III
MEASURES TO PROMOTE THE USE
OF REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES
IN PUBLIC LIFE IN ACCORDANCE WITH
THE UNDERTAKINGS ENTERED INTO
UNDER ARTICLE 2, PARAGRAPH 2**

Article 8 – Education

- 1 With regard to education, the Parties undertake, within the territory in which such languages are used, according to the situation of each of these languages, and without prejudice to the teaching of the official language(s) of the State:
- a i to make available pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
 - ii to make available a substantial part of pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
 - iii to apply one of the measures provided for under i and ii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient; or
 - iv if the public authorities have no direct competence in the field of pre-school education, to favour and/or encourage the application of the measures referred to under i to iii above;
 - b i to make available primary education in the relevant regional or minority languages; or
 - ii to make available a substantial part of primary education in the relevant regional or minority languages; or
 - iii to provide, within primary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or

ny Commee tastej jeh ny femeyn as yeearreeyn jeh ny possanyn ta gymmydey lheid ny çhengaghyn. T'ad greinnit, my vees shen ymmyrchagh, dy chur er bun possanyn cour coyrlaghey ny lughtyn-reill mychione ooilley ny cooishyn bentyn rish çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn.

- 5 Ta ny Commee goaill ayns laue, mutatis mutandis, dy chur bree da ny prinsablyn listit ayns cabdillaghyn 1 gys 4 heose bentyn rish çhengaghyn neu-halloorinagh. Agh, bentyn rish ny çhengaghyn shoh, y dooghys as y reamys jeh ny jantyssyn dy ve jeant dy chur bree da'n Chonaant shoh, hed ad er reaghey er aght so-lhoobagh, goaill tastej jeh ny femeyn as ny yeearreeyn, as cur arrym da ny tradishoonyn as troghyn jeh ny possanyn ta gymmydey ny çhengaghyn ta sy chooish.

**AYRN III
JANTYSSYN DY CHUR ER E HOSHIAGHT
YN YMYD JEH ÇHENGAGHYN
ARDJYNAGH NY MYNÇHENGAGHYN REIR
NY TA GOIT AYNS LAUE FO
OLT 2, CABDILLAGH 2**

Olt 8 – Ynsagh

- 1 Bentyn rish ynsagh, ta ny Commee goaill ayns laue, çheusthie jeh'n thaloo aynsyn ta lheid ny çhengaghyn goll er ymmydey, reir y stayd jeh gagh fer jeh ny çhengaghyn shoh, as gyn roie-vriwnys er ynsaghey yn/ny çhengey/çhengaghyn oikoil jeh'n Steat:
- a i dy chur er ynsagh ro-scoill ayns ny çhengaghyn ardjynagh cooie er nonney ayns ny mynçhengaghyn cooie dy ve ry gheddyn; er nonney
 - ii dy chur er ayn mooar jeh ynsagh ro-scoill ayns ny çhengaghyn ardjynagh cooie er nonney ayns ny mynçhengaghyn cooie dy ve ry gheddyn; er nonney
 - iii dy chur bree da nane er y chooid sloo jeh ny jantyssyn ta kiarit fo i as ii heose son ynseydee t'ayns lughtyn-thie ta gearree ad, choud's t'eh coontit dy vel ynseydee dy liooar ayn; er nonney
 - iv mannagh vel cummeydys jeeragh ec ny lughtyn-reill theayagh bentyn rish ynsagh ro-scoill, dy ghellal dy foayroil rish as/ny dy ghreinnaghey cur bree da ny jantyssyn imraait fo i gys iii heose;
 - b i dy chur er ynsagh-bunscoill ayns ny çhengaghyn ardjynagh cooie ny ayns ny mynçhengaghyn cooie dy ve ry gheddyn; er nonney
 - ii dy chur er ayn mooar jeh ynsagh-bunscoill ayns ny çhengaghyn ardjynagh cooie ny ayns ny mynçhengaghyn cooie dy ve ry gheddyn; er nonney
 - iii dy chiarail, çheusthie jeh ynsagh-bunscoill, son ynsaghey ny çhengaghyn ardjynagh cooie er nonney ny mynçhengaghyn cooie myr ayn neuscarrit jeh'n churriylm; er nonney

- | | |
|---|---|
| <p>iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient;</p> | <p>iv dy chur bree da nane er y chooid sloo jeh ny jantyssyn ta kiarit fo i gys iii heose son ny ynseydee shen as nyn lughtyn-thie dyn shirrey ad, choud's t'eh coontit dy vel ynseydee dy liooar ayn;</p> |
| <p>c i to make available secondary education in the relevant regional or minority languages; or</p> | <p>c i dy chur er ynsagh-scoill-ard ayns ny çhengaghyn ardjynagh cooie ny ayns ny mynçhengaghyn cooie dy ve ry gheddyn; er nonney</p> |
| <p>ii to make available a substantial part of secondary education in the relevant regional or minority languages; or</p> | <p>ii dy chur er ayn mooar jeh ynsagh-scoill-ard ayns ny çhengaghyn ardjynagh cooie ny ayns ny mynçhengaghyn cooie dy ve ry gheddyn; er nonney</p> |
| <p>iii to provide, within secondary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or</p> | <p>iii dy chiarail, çheusthie jeh ynsagh-scoill-ard, son ynsaghey ny çhengaghyn ardjynagh cooie er nonney ny mynçhengaghyn cooie myr ayn neuscarrit jeh'n churriglym; er nonney;</p> |
| <p>iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;</p> | <p>iv dy chur bree da nane er y chooid sloo jeh ny jantyssyn ta kiarit fo i gys iii heose son ynseydee ta dyn yeearee ad, er nonney, tra t'eh cooie, ta ny lughtyn-thie oc dyn yeearee ad, choud's ta ynseydee dy liooar ayn;</p> |
| <p>d i to make available technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or</p> | <p>d i dy chur er ynsagh çhagnyssagh as ynsagh-keirdey ayns ny çhengaghyn ardjynagh cooie ny ayns ny mynçhengaghyn cooie dy ve ry gheddyn; er nonney</p> |
| <p>ii to make available a substantial part of technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or</p> | <p>ii dy chur er ayn mooar jeh ynsagh çhagnyssagh as ynsagh-keirdey ayns ny çhengaghyn ardjynagh cooie ny ayns ny mynçhengaghyn cooie dy ve ry gheddyn; er nonney</p> |
| <p>iii to provide, within technical and vocational education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or</p> | <p>iii dy chiarail, çheusthie jeh ynsagh çhagnyssagh ny ynsagh-keirdey, son ynsaghey ny çhengaghyn ardjynagh cooie er nonney ny mynçhengaghyn cooie myr ayn neuscarrit jeh'n churriglym; er nonney</p> |
| <p>iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;</p> | <p>iv dy chur bree da nane er y chooid sloo jeh ny jantyssyn ta kiarit fo i gys iii heose son ny ynseydee shen ta dyn yeearee ad, er nonney, tra t'eh cooie, tra ta ny lughtyn-thie oc dyn yeearee ad, choud's ta ynseydee dy liooar ayn;</p> |
| <p>e i to make available university and other higher education in regional or minority languages; or</p> | <p>e i dy chur er ynsagh-ollooscoill as ynsagh syrjey elley ayns çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn dy ve ry gheddyn; er nonney</p> |
| <p>ii to provide facilities for the study of these languages as university and higher education subjects; or</p> | <p>ii dy chiarail son y studeyrays jeh ny çhengaghyn shoh myr cooishyn-ollooscoill ny cooishyn ynsagh syrjey; er nonney</p> |
| <p>iii if, by reason of the role of the State in relation to higher education institutions, sub-paragraphs i and ii cannot be applied, to encourage and/or allow the provision of university or other forms of higher education in regional or minority languages or of facilities for the study of these languages as university or higher education subjects;</p> | <p>iii kyndagh rish currym y Steat bentyn rish undinyssyn ynsagh syrjey, mannagh vod bree ve currit da fo-chabdillaghyn i as ii, dy ghreinnaghey as/ny dy lowal da kiarail son ynsagh-ollooscoill ny sorçhyn elley dy ynsagh syrjey ayns çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, er nonney seyraaidyn ry hoi studeyrays jeh ny çhengaghyn shoh myr cooishyn-ollooscoill ny cooishyn ynsagh syrjey;</p> |
| <p>f i to arrange for the provision of adult and continuing education courses which are taught mainly or wholly in the regional or</p> | <p>f i dy chur er bun coorseyn-ynsee da sleih aasit er nonney coorseyn-ynsee farraghtyn ta goll er ynsaghey er y chooid smoo, ny dy</p> |

minority languages; or

ii to offer such languages as subjects of adult and continuing education; or

iii if the public authorities have no direct competence in the field of adult education, to favour and/or encourage the offering of such languages as subjects of adult and continuing education;

g to make arrangements to ensure the teaching of the history and the culture which is reflected by the regional or minority language;

h to provide the basic and further training of the teachers required to implement those of paragraphs a to g accepted by the Party;

i to set up a supervisory body or bodies responsible for monitoring the measures taken and progress achieved in establishing or developing the teaching of regional or minority languages and for drawing up periodic reports of their findings, which will be made public.

2 With regard to education and in respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage or provide teaching in or of the regional or minority language at all the appropriate stages of education.

Article 9 – Judicial authorities

1 The Parties undertake, in respect of those judicial districts in which the number of residents using the regional or minority languages justifies the measures specified below, according to the situation of each of these languages and on condition that the use of the facilities afforded by the present paragraph is not considered by the judge to hamper the proper administration of justice:

a in criminal proceedings:

i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or

ii to guarantee the accused the right to use his/her regional or minority language; and/or

iii to provide that requests and evidence, whether written or oral, shall not be considered inadmissible solely because they are formulated in a regional or minority language; and/or

iv to produce, on request, documents connected with legal proceedings in the relevant regional or minority language,

bollagh, ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny ayns ny mynçhengaghyn; er nonney

ii dy hebbal lheid ny çhengaghyn shen myr cooishyn-ynsee da sleih aasit, ny myr cooishyn-ynsee farraghtyn; er nonney

iii mannagh vel cummeydys jeeragh ec ny lughtyn-reill theayagh bentyn rish ynsagh da sleih aasit, dy ve foayroil rish as/ny dy ghreinnaghey çhebbal lheid ny çhengaghyn shen myr cooishyn- ynsee da sleih aasit, ny myr cooishyn-ynsee farraghtyn;

g dy chur er bun fondaghey ynsaghey yn shennaghys as y cultoor ta kianlt lesh y çhengey ardjynagh ny'n mynçhengey;

h dy chiarail son y traenal undinagh as y traenal sodjey jeh ny ynseyderyn ta ymmyrchagh dy chur bree da ny cabdillaghyn veih a gys g ta goit rish ec y Chommagh;

i dy chur er bun possan(y) oaseiragh ta freggyrtagh son freayll rick er ny jantyssyn ta goit ayns laue as ny ta cooilleenit liorish cur er bun, ny lhiasaghey, yn ynsaghey jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, as ta freggyrtagh son jannoo tuarastylyn voish traa dy hraa mychione ny ta feddynit magh, vees currit magh da'n theay.

2 Bentyn rish ynsagh ayns thallooyn er lhimmey jeusyn raad ta ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn goll er ymmydey dy tradishoonagh, ta ny Commeee goaill ayns laue, my ta'n earroo jeusyn ta gymmydey çhengey ardjynagh ny mynçhengey mooar dy liooar, dy lowal da, greinnaghey, ny kiarail son, ynsaghey ayns, ny myr cooish-ynsee, yn çhengey ardjynagh ny yn mynçhengey ec ooilley ny keimyn cooie jeh ynsagh.

Olt 9 – Lughtyn-Reill Briwnysshagh

1 Ta ny Commee goaill ayns laue, bentyn rish ny ardjyn briwnysshagh shen raad ta'n earroo dy chummaltee ta gymmydey ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn pohlldal ny jantyssyn ta screut heese, kyndagh rish y stayd jeh gagh fer jeh ny çhengaghyn shoh, as er conaant nagh vel yn ymmyd jeh ny seyraaidyn currit ec y chabdillagh shoh coontit liorish y vrii dy lhiittal y stiurey kiart jeh cairys:

a ayns immeeaghtyn-kimmees:

i dy chiarail dy jean ny quaiylyn, kyndagh rish yn aghin jeh nane jeh ny commee, dy jean ad ymmyrkey magh ny immeeaghtyn ayns y çhengey ardjynagh ny ayns y vynçhengey; as/er nonney

ii dy chur raane dy vel y chair ec y chassidagh dy ymmydey yn çhengey ardjynagh ny yn mynçhengey echey/eck; as/er nonney

iii dy chiarail nagh bee aghinyn as feanish, screut ny grait, neuentreilagh son yn ynrican oyr dy vel ad jeant ayns çhengey ardjynagh ny ayns mynçhengey; as/er nonney

iv dy gheddyn, kyndagh rish aghin, docamadyn leighagh ta kianlt lesh immeeaghtyn-kimmees, as ny docamadyn

if necessary by the use of interpreters and translations involving no extra expense for the persons concerned;

b in civil proceedings:

i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or

ii to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or

iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages,

if necessary by the use of interpreters and translations;

c in proceedings before courts concerning administrative matters:

i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or

ii to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or

iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages,

if necessary by the use of interpreters and translations;

d to take steps to ensure that the application of sub-paragraphs i and iii of paragraphs b and c above and any necessary use of interpreters and translations does not involve extra expense for the persons concerned.

2 The Parties undertake:

a not to deny the validity of legal documents drawn up within the State solely because they are drafted in a regional or minority language; or

b not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language, and to provide that they can be invoked against interested third parties who are not users of these languages on condition that the contents of the document are made known to them by the person(s) who invoke(s) it; or

c not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language.

shen ayns y çengey ardjynagh ny mynçhengaghyn,

liorish ymmydey çhyndaaderyn as çhyndaaghyn my vees shen ymmyrçhagh, as gyn tayrn tooilley costys er ny persoanyn ta sy chooish;

b ayns immeeaghtyn theayagh:

i dy chiarail dy jean ny quaiylyn, kyndagh rish yn aghin jeh nane jeh ny commee, dy jean ad ymmyrkey magh ny immeeaghtyn ayns y çengey ardjynagh ny ayns y vynçengey; as/er nonney

ii dy lowal, tra erbee shegin da fer ec leigh çheet roish quaiyl ayns persoon, dy lowal da/jee ymmydey yn çengey ardjynagh ny yn mynçengey echey/eck gyn tayrn tooilley costys er/urree; as/er nonney

iii dy lowal da docamadyn as feanish dy ve currit ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny ayns ny mynçhengaghyn,

liorish ymmydey çhyndaaderyn as çhyndaaghyn my vees shen ymmyrçhagh;

c ayns immeeaghtyn ayns quaiylyn ta bentyn rish cooishyn-reiree:

i dy chiarail dy jean ny quaiylyn, kyndagh rish yn aghin jeh nane jeh ny commee, dy jean ad ymmyrkey magh ny immeeaghtyn ayns y çengey ardjynagh ny ayns y vynçengey; as/er nonney

ii dy lowal, tra erbee shegin da fer ec leigh çheet roish quaiyl ayns persoon, dy lowal da/jee ymmydey yn çengey ardjynagh ny yn mynçengey echey/eck gyn tayrn tooilley costys er/urree; as/er nonney

iii dy lowal da docamadyn as feanish dy ve currit ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny ayns ny mynçhengaghyn,

liorish ymmydey çhyndaaderyn as çhyndaaghyn my vees shen ymmyrçhagh;

d dy yannoo reddyn dy hickyraghey nagh jean cur bree da fo- chabdillaghyn i as iii jeh cabdillaghyn b as c heose as ymmyd ymmyrçhagh erbee jeh çhyndaaderyn as çhyndaaghyn, nagh jean ad shen tayrn tooilley costys er ny persoanyn ta sy chooish.

2 Ta ny Commee goaill ayns laue:

a gyn dy ve obbal y fondid jeh docamadyn leighagh ta jeant çheusthie jeh'n Steat er yn ynrican oyr dy vel ad draghtit ayns çengey ardjynagh ny ayns mynçengey; er nonney

b gyn dy ve obbal y fondid, eddyr commee, jeh docamadyn leighagh ta jeant çheusthie jeh'n çheer er yn ynrican oyr dy vel ad draghtit ayns çengey ardjynagh ny ayns mynçengey, as dy hickyraghey dy vod ad goll er ymmydey noi trass chommee as anaase oc, nagh vel nyn ymmydeyrn jeh ny çhengaghyn shoh, er conaant dy vel toiggalys currit daesyn er ny t'ayns ny docamadyn liorish yn/ny persoan/yn t'er chur fys orroo; er nonney

c gyn dy ve obbal y fondid, eddyr commee, jeh docamadyn leighagh jeant çheusthie jeh'n çheer er yn ynrican oyr dy vel ad draghtit ayns çengey ardjynagh ny ayns myçengey.

- 3 The Parties undertake to make available in the regional or minority languages the most important national statutory texts and those relating particularly to users of these languages, unless they are otherwise provided.

Article 10 – Administrative authorities and public services

- 1 Within the administrative districts of the State in which the number of residents who are users of regional or minority languages justifies the measures specified below and according to the situation of each language, the Parties undertake, as far as this is reasonably possible:

- a i to ensure that the administrative authorities use the regional or minority languages; or
 - ii to ensure that such of their officers as are in contact with the public use the regional or minority languages in their relations with persons applying to them in these languages; or
 - iii to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications and receive a reply in these languages; or
 - iv to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications in these languages; or
 - v to ensure that users of regional or minority languages may validly submit a document in these languages;
- b to make available widely used administrative texts and forms for the population in the regional or minority languages or in bilingual versions;
- c to allow the administrative authorities to draft documents in a regional or minority language.

- 2 In respect of the local and regional authorities on whose territory the number of residents who are users of regional or minority languages is such as to justify the measures specified below, the Parties undertake to allow and/or encourage:

- a the use of regional or minority languages within the framework of the regional or local authority;
- b the possibility for users of regional or minority languages to submit oral or written applications in these languages;
- c the publication by regional authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;

- 3 Ta ny Commee goaill ayns laue dy chur er ny teksyn slattyssagh ashoonagh smoo scanshoil t'ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn dy ve ry gheddyn, chammah as ny teksyn bentyn er lhev rish ymmydeyryn jeh ny çhengaghyn shoh, mannagh vel ad ry gheddyn er aght elley.

Olt 10 – Lughtyn-reill-reiree as shirveishyn theayagh

- 1 Çheusthie jeh ardjyn-reiree yn Steat raad ta'n earroo dy chummaltee ta nyn ymmydeyryn jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn pohlldal ny jantyssyn screeut heese as kyndagh rish y stayd jeh gagh çengey, ta ny Commee goaill ayns laue, choud as oddys shoh ve jeant dy resoonaigh:

- a i dy hickyraghey dy jean ny lughtyn-reiree gymmydey ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn; er nonney
 - ii dy hickyraghey dy jean ny offishearyn oc ta cheet nyn guaiyl y theay, dy jean ad gymmydey ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn as ad dellal rish persoonyn ta shirrey orroo ayns ny çhengaghyn shoh; er nonney
 - iii dy hickyraghey dy vod ymmydeyryn jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn cur roish yeeareydyssyn loayrit ny screeut as geddyn freggyrt ayns ny çhengaghyn shoh; er nonney
 - iv dy hickyraghey dy vod ymmydeyryn jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn cur roish yeeareydyssyn loayrit ny screeut ayns ny çhengaghyn shoh; er nonney
 - v dy hickyraghey dy vod ymmydeyryn jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn cur roish docamad ayns ny çhengaghyn shoh dy h-oikoil;
- b dy chur er teksyn-reiree as ferrymyn-reiree ta goll er ymmydey dy lhean ec y phobble dy ve ry gheddyn ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, er nonney ayns lhiagganyn daahengagh;
- c dy lowal da ny lughtyn-reill-reiree dy ghraghtey docamadyn ayns çengey ardjynagh ny ayns mynçengey.

- 2 Bentyn rish lughtyn-reill ynnydagh as ardjynagh raad ta'n earroo dy chummaltee ta nyn ymmydeyryn jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn pohlldal ny jantyssyn ta screeut heese, ta ny Commee goaill ayns laue dy lowal da as/ny dy ghreinnaghey:

- a yn ymmyd jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn çheusthie jeh'n chrauelagh jeh'n lught-reill ardjynagh ny ynnydagh;
- b yn jargaght jeh ymmydeyryn jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn dy chur roish yeeareydyssyn loayrit ny screeut ayns ny çhengaghyn shoh;
- c lughtyn-reill ardjynagh dy chur magh ny docamadyn oikoil oc ayns ny çhengaghyn ardjynagh cooie ny mynçhengaghyn cooie myrgeddin;

- d the publication by local authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
- e the use by regional authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;
- f the use by local authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;
- g the use or adoption, if necessary in conjunction with the name in the official language(s), of traditional and correct forms of place-names in regional or minority languages.
- 3 With regard to public services provided by the administrative authorities or other persons acting on their behalf, the Parties undertake, within the territory in which regional or minority languages are used, in accordance with the situation of each language and as far as this is reasonably possible:
- a to ensure that the regional or minority languages are used in the provision of the service; or
- b to allow users of regional or minority languages to submit a request and receive a reply in these languages; or
- c to allow users of regional or minority languages to submit a request in these languages.
- 4 With a view to putting into effect those provisions of paragraphs 1, 2 and 3 accepted by them, the Parties undertake to take one or more of the following measures:
- a translation or interpretation as may be required;
- b recruitment and, where necessary, training of the officials and other public service employees required;
- c compliance as far as possible with requests from public service employees having a knowledge of a regional or minority language to be appointed in the territory in which that language is used.
- 5 The Parties undertake to allow the use or adoption of family names in the regional or minority languages, at the request of those concerned.
- d lughtyn-reill ynnydagh dy chur magh ny docamadyn oikoil oc ayns ny çhengaghyn ardjynagh cooie ny mynçhengaghyn cooie myrgeddin;
- e yn ymmyd liorish lughtyn-reill ardjynagh jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn ayns resoonahtyn ayns nyn guaiyllyn, agh gyn faagail mooie yn ymmyd jeh çengey/çhengaghyn oikoil y Steat;
- f yn ymmyd liorish lughtyn-reill ynnydagh jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn ayns resoonahtyn t'ayns nyn guaiyllyn, agh gyn faagail mooie yn ymmyd jeh çengey/çhengaghyn oikoil y Steat;
- g yn ymmyd jeh, er nonney goaill rish, ny cummaghyn tradishoonagh as kiart jeh enmyn-buill ayns çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, marish ny enmyn ayns yn/ny çengey/çhengaghyn oikoil, my ta shen ymmyrçhagh.
- 3 Bentyn rish shirveishyn theayagh ta goll er livrey ec ny lughtyn-reill-reiree, er nonney ec persoanyn elley ta gaghtey ass nyn lieh, ta ny Commee goaill ayns laue, çheusthie jeh'n çheer raad ta çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn goll er ymmydey, kyndagh rish y stayd jeh gagh çengey as choud as oddys shoh ve jeant dy resoonahtyn:
- a dy hickyraghey dy vel ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn goll er ymmydey as y çhirveish goll er livrey; er nonney
- b dy lowal da ymmydeyryn jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn dy chur roish aghin as dy gheddyn freggyrt ayns ny çhengaghyn shoh; er nonney
- c dy lowal da ymmydeyryn jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn dy chur roish aghin ayns ny çhengaghyn shoh.
- 4 Bentyn rish cur bree da ny kiarailyn ayns cabdillaghyn 1, 2 as 3 ta coardit oc, ta ny Commee goaill ayns laue dy yannoo nane jeh ny reddyn shoh heese:
- a eddyr-hengaghey screet ny loayrit tra t'eh goll er shirrey;
- b listal fir-oik as failleydee elley son y çhirveish theayagh as traenal ad, tra ta shen ymmyrçhagh;
- c choud as oddys shen y ve, biallys rish aghinyn veih failleydee sy çhirveish theayagh as çengey ardjynagh ny mynçengey oc dy groll er pointeil syn ard raad ta'n çengey goll er ymmydey.
- 5 Ta ny Commee goaill ayns laue dy lowal da'n ymmyd ny da'n phohlldal jeh enmyn lught-thie t'ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, kyndagh rish yn aghin vouesyn ta bentyn rish y chooish.

Article 11 – Media

- 1 The Parties undertake, for the users of the regional or minority languages within the territories in which those languages are spoken, according to the situation of each language, to

Olt 11 – Yn ym-ysseraght

- 1 Ta ny Commee goaill ayns laue, son ny ymmydeyryn jeh ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn çheusthie jeh ny thallooyn raad ta ny çhengaghyn shen goll er loayrt, as kyndagh

the extent that the public authorities, directly or indirectly, are competent, have power or play a role in this field, and respecting the principle of the independence and autonomy of the media:

- a to the extent that radio and television carry out a public service mission:
 - i to ensure the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
 - ii to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
 - iii to make adequate provision so that broadcasters offer programmes in the regional or minority languages;
 - b i to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station in the regional or minority languages; or
 - ii to encourage and/or facilitate the broadcasting of radio programmes in the regional or minority languages on a regular basis;
 - c i to encourage and/or facilitate the creation of at least one television channel in the regional or minority languages; or
 - ii to encourage and/or facilitate the broadcasting of television programmes in the regional or minority languages on a regular basis;
 - d to encourage and/or facilitate the production and distribution of audio and audiovisual works in the regional or minority languages;
 - e i to encourage and/or facilitate the creation and/or maintenance of at least one newspaper in the regional or minority languages; or
 - ii to encourage and/or facilitate the publication of newspaper articles in the regional or minority languages on a regular basis;
 - f i to cover the additional costs of those media which use regional or minority languages, wherever the law provides for financial assistance in general for the media; or
 - ii to apply existing measures for financial assistance also to audiovisual productions in the regional or minority languages;
 - g to support the training of journalists and other staff for media using regional or minority languages.
- 2 The Parties undertake to guarantee freedom of direct reception of radio and television broadcasts from neighbouring countries in a language used in identical or similar form to a

rish y stayd jeh gagh çengey, as croghey er cre cho cummeydagh as ta ny lughtyn-reill, dy jeeragh ny dy neu- yeeragh, as croghey er y niart t'oc sy chooish shoh, as cur arrym da'n phrinsabyl jeh seyrnsyn yn ym-ysseraght:

- a ayns cho wheesh as ta radio as çhellveeish currit da'n churym jeh shirveish theayagh:
 - i dy hickyraghey dy vel un stashoon-radio as un stashoon-çhellveeish er y chooid sloo ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn currit er bun; er nonney
 - ii dy ghreinnaghey as/ny dy chur er dy ve ny sassey dy chur er bun un stashoon-radio as un stashoon-çhellveeish er y chooid sloo ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn; er nonney
 - iii dy chiarail dy liooar dy vel creeleyderyn çhebbal clareyn ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn;
 - b i dy ghreinnaghey as/ny dy chur er dy ve ny sassey dy chur er bun un stashoon-radio er y chooid sloo ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn; er nonney
 - ii dy ghreinnaghey as/ny dy chur er dy ve ny sassey dy chreeley clareyn-radio ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn dy reiltagh;
 - c i dy ghreinnaghey as/ny dy chur er dy ve ny sassey dy chur er bun un ammyr-çhellveeish er y chooid sloo ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn; ny
 - ii dy ghreinnaghey as/ny dy chur er dy ve ny sassey dy chreeley clareyn-çhellveeish ayns ny çhengaghyn ardjynagh my mynçhengaghyn dy reiltagh;
 - d dy ghreinnaghey as/ny dy chur er dy ve ny sassey dy yannoo as dy chur magh stoo-eaishtagh as stoo-eaishtagh-jeeaghyn ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn;
 - e i dy ghreinnaghey as/ny dy chur er dy ve ny sassey dy chur er bun as/ny dy chummal seose un phabyr-naight er y chooid sloo ayns ny çhengaghyn ardjynagh as mynçhengaghyn; er nonney
 - ii dy ghreinnaghey as/ny dy chur er dy ve ny sassey dy chur magh artyn ayns pabyryn-naight ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn dy reiltagh;
 - f i d'eeck ny costysyn-brash jeh'n ym-ysseraght shen ta gymmydey çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, tra ta'n leigh kiarail cooney argidoil da'n ym-ysseraght dy cadjin; er nonney
 - ii dy chur bree da saaseyn t'ayn hannah ry hoi cooney argidoil da stoo-eaishtagh-jeeaghyn ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn;
 - g dy phohldal traenal earisheyrn as skimme elley da ym-ysseraght ta gymmydey çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn.
- 2 Ta ny Commee goaill ayns laue dy chur raane son sleih dy ve abyl dy chlashtyn dy jeeragh creelaghyn-radio as creelaghyn-çhellveeish veih cheeraghyn er gerrey t'ayns çengey ta goll er

regional or minority language, and not to oppose the retransmission of radio and television broadcasts from neighbouring countries in such a language. They further undertake to ensure that no restrictions will be placed on the freedom of expression and free circulation of information in the written press in a language used in identical or similar form to a regional or minority language. The exercise of the above-mentioned freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

- 3 The Parties undertake to ensure that the interests of the users of regional or minority languages are represented or taken into account within such bodies as may be established in accordance with the law with responsibility for guaranteeing the freedom and pluralism of the media.

Article 12 – Cultural activities and facilities

- 1 With regard to cultural activities and facilities – especially libraries, video libraries, cultural centres, museums, archives, academies, theatres and cinemas, as well as literary work and film production, vernacular forms of cultural expression, festivals and the culture industries, including inter alia the use of new technologies – the Parties undertake, within the territory in which such languages are used and to the extent that the public authorities are competent, have power or play a role in this field:
 - a to encourage types of expression and initiative specific to regional or minority languages and foster the different means of access to works produced in these languages;
 - b to foster the different means of access in other languages to works produced in regional or minority languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
 - c to foster access in regional or minority languages to works produced in other languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;

ymmydey sy chummey cheddin as, ny ayns cummey ta cosoylagh rish, çhengey ardjynagh ny mynçhengey, as gyn dy lhiettal aachreeley clareyn-radio ny clareyn-çhellveeish ayns lheid y çhengey veih çheeraghyn t'er gerrey. Ny sodjey, t'ad goaill ayns laue gyn dy lhiettal soilshaghey barelyn as y skeaylley seyr jeh fysseree ayns ny pabyryn- naight ta clouit ayns çhengey ta goll er ymmydey sy chummey cheddin as, ny ayns cummey goll rish, çhengey ardjynagh ny mynçhengey. Y cliaghtey jeh ny seyrnsyssyn imraait heose, er y fa dy vel eh cur lesh curymyn as freggyrtysyn, oddagh eh fo smaght lheid ny formoilidyn, conaantyn, lhiettalysyn ny kerraghysyn as ta currit sheese sy leigh as ta ymmyrçhagh ayns co-phobble deynlagh, son foays shickyrys ashoonagh, unnaney thalloonagh ny sauchys theayagh, ry hoi lhiettal meeoardyr ny kimmeeys, ry hoi coadey slaynt ny moralaght, ry hoi coadey'n goo mie er nonney ny cairyn jeh sleih elley, ry hoi lhiettal cur magh fysseree va currit dy folliaghtagh, er nonney ry hoi cummal seose yn eaghtyrys as y neuchleayns jeh lught y leigh.

- 3 Ta ny Commee goaill ayns laue dy hickyraghey dy vel çhaghterys ayn son parteeas ny ymmydeyryn jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, er nonney dy vel geill goll er cur da'n pharteeas shen, ayns lheid ny possanyn shen oddys goll er cur er bun kyndagh rish y leigh, possanyn lesh freggyrtys son cur raane son seyrnsyns as ylraghys jeh ym-ysseraght.

Olt 12 – Immeeghtyn cultooroil as seyraaidyn

- 1 Bentyn rish immeeghtyn cultooroil as seyraaidyn – erskyn ooilley, lioarlannyn, feeshlannyn, ynnydyn cultooroil, thieyn-tashtee, stoyryn- recortysyn, ynnydyn-ynsee, thieyn-cloie, feaillaghyn as ny jeadyssyn-cultoor, goaill stiagh inter alia, yn ymmyd jeh çhaghnoaylleeghtyn noa – ta ny Commee goaill ayns laue, çheusthie jeh'n thaloo raad ta lheid ny çhengaghyn goll er ymmydey, as cho foddey as ta ny lughtyn-reill theayagh cummeydagh as ta poar oc, ny ta curym oc sy chooish:
 - a dy ghreinnaghey keintyn dy hoilshaghey as ventyrys ta er lneh bentyn rish çhengaghyn ardjynagh as mynçhengaghyn as dy chur er nyn doshiaght ny saaseyn anchasley dy gheddyn greim er obbraghyn ta jeant ayns ny çhengaghyn shoh;
 - b dy chur er nyn doshiaght ny saaseyn anchasley dy gheddyn greim er obbraghyn ayns çhengaghyn elley va jeant hoshiaght ayns çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, liorish cooney lesh as lhiasaghey çyndaa-çhengaghyn, dubbal, eear-cho-hraaoiley as cur fo- heetylyn stiagh;
 - c dy chur er e hoshiaght geddyn greim er obbraghyn ayns çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn va jeant hoshiaght ayns çhengaghyn elley, liorish cooney lesh as lhiasaghey çyndaa-çhengaghyn, dubbal, eear-

- d to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities of various kinds make appropriate allowance for incorporating the knowledge and use of regional or minority languages and cultures in the undertakings which they initiate or for which they provide backing;
- e to promote measures to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities have at their disposal staff who have a full command of the regional or minority language concerned, as well as of the language(s) of the rest of the population;
- f to encourage direct participation by representatives of the users of a given regional or minority language in providing facilities and planning cultural activities;
- g to encourage and/or facilitate the creation of a body or bodies responsible for collecting, keeping a copy of and presenting or publishing works produced in the regional or minority languages;
- h if necessary, to create and/or promote and finance translation and terminological research services, particularly with a view to maintaining and developing appropriate administrative, commercial, economic, social, technical or legal terminology in each regional or minority language.
- 2 In respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage and/or provide appropriate cultural activities and facilities in accordance with the preceding paragraph.
- 3 The Parties undertake to make appropriate provision, in pursuing their cultural policy abroad, for regional or minority languages and the cultures they reflect.
- cho-hraaoiley as cur fo-heetylyn stiagh;
- d dy hickyraghey dy vel ny possan ta freggyrtagh son reaghey ny pohlldal cooishyn cultooroil jeh keintyn eigsoylagh, dy vel ad jannoo lowanseyn cooie son goaill stiagh y fys mychione, as yn ymmyd jeh, çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn as mynchultooryn ayns ny immeeaghtyn t'ad cur er bun ny pohlldal;
- e dy chur er nyn doshiaght saaseyn dy hickyraghey dy vel skimmeec ny possanyn ta freggyrtagh son reaghey ny pohlldal cooishyn cultooroil, dy vel skimmeec oc as y çhengey ardjynagh chooie ny yn mynçhengey chooie oc dy mie, chammah as yn/ny çhengey/çhengaghyn t'ec y chooid elley jeh'n phobble;
- f dy ghreinnaghey çhaghteryn jeh ymmydeyrin jeh çhengey ardjynagh ennagh ny mynçhengey ennagh dy chiarail son seyraaidyn as dy phlannal immeeaghtyn cultooroil;
- g dy ghreinnaghey as/ny dy chur er dy ve ny sassey dy chur er bun possan ny possanyn vees freggyrtagh son çhaglym, cummal coip jeh, as cur roish ny cur magh obbraghyn va jeant ayns ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn;
- h my vees eh ymmyrçhagh, dy chur er bun as/ny dy chur er nyn doshiaght as d'eeck son shirveishyn ry hoi çhyndaa-çhengaghyn as ronsaght çharrym-oaylleaghtoil, erskyn ooilley cour cummal seose as lhiasaghey çharrym-oaylleaght chooie son reagheydys, dellal, cooishyn tarmaynagh, cooishyn sheshoil, çhaghnoaylleaght as y leigh ayns gagh çhengey ardjynagh ny mynçhengey.
- 2 Bentyn rish thallooyn çheumooie jeusyn raad ta ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn goll er ymmydey dy tradishoonagh, ta ny Commee goaill ayns laue, my s'liooar yn earroo dy h-ymmydeyrin jeh çhengey ardjynagh ny mynçhengey, dy lowal da, dy ghreinnaghey as/ny dy chiarail immeeaghtyn cultooroil cooie as seyraaidyn reir y chabdillagh roish shoh.
- 3 Ta ny Commee goaill ayns laue dy chiarail dy cooie, as ad cur bree da'n pholasee cultooroil oc çheumooie, son çhengaghyn ardjynagh as mynçhengaghyn as ny cultooryn ta bentyn roo.

Article 13 – Economic and social life

- 1 With regard to economic and social activities, the Parties undertake, within the whole country:
- a to eliminate from their legislation any provision prohibiting or limiting without justifiable reasons the use of regional or minority languages in documents relating to economic or social life, particularly contracts of employment, and in technical documents such as instructions for the use of products or installations;
- b to prohibit the insertion in internal regulations of companies and private documents of any clauses excluding or restricting the use of

Olt 13 – Bea harmaynagh as bea heshoil

- 1 Bentyn rish immeeaghtyn tarmaynagh as immeeaghtyn sheshoil, ta ny Commee goaill ayns laue, çheusthie jeh'n clane cheer:
- a dy gheddyn rey veih ny slattys jeant oc rish kiarail erbee ta meelawal da, ny cur cagliagh er, gyn oyrin lowalagh, yn ymmyd jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn ayns docamadyn ta bentyn rish bea harmaynagh ny bea heshoil, erskyn ooilley conaantyn jeh failleydys, as ayns docamadyn çhaghnyssagh goll rish fysseree cour ymmydey troaryn ny cur stiagh greieyn;
- b dy veelawal da cur stiagh ayns reillyn-sthie jeh colughtyn as docamadyn preevaadjagh oltyn erbee ta faagail mooie ny lhiettal yn ymmyd

regional or minority languages, at least between users of the same language;

- c to oppose practices designed to discourage the use of regional or minority languages in connection with economic or social activities;
- d to facilitate and/or encourage the use of regional or minority languages by means other than those specified in the above subparagraphs.

2 With regard to economic and social activities, the Parties undertake, in so far as the public authorities are competent, within the territory in which the regional or minority languages are used, and as far as this is reasonably possible:

- a to include in their financial and banking regulations provisions which allow, by means of procedures compatible with commercial practice, the use of regional or minority languages in drawing up payment orders (cheques, drafts, etc.) or other financial documents, or, where appropriate, to ensure the implementation of such provisions;
- b in the economic and social sectors directly under their control (public sector), to organise activities to promote the use of regional or minority languages;
- c to ensure that social care facilities such as hospitals, retirement homes and hostels offer the possibility of receiving and treating in their own language persons using a regional or minority language who are in need of care on grounds of ill-health, old age or for other reasons;
- d to instruct by appropriate means that safety instructions are also drawn up in regional or minority languages;
- e to arrange for information provided by the competent public authorities concerning the rights of consumers to be made available in regional or minority languages.

Article 14 – Transfrontier exchanges

The Parties undertake:

- a to apply existing bilateral and multilateral agreements which bind them with the States in which the same language is used in identical or similar form, or if necessary to seek to conclude such agreements, in such a way as to foster contacts between the users of the same language in the States concerned in the fields of culture, education, information, vocational training and permanent education;
- b for the benefit of regional or minority languages, to facilitate and/or promote co-operation across borders, in particular between regional or local authorities in whose

jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, er y chooid sloo eddyr ymmydeyrn jeh'n çhengey cheddin;

- c dy staaaney cliaghtaghyn ta kiarit dy lhiettal yn ymmyd jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn bentyn rish immeeaghtyn tarmaynagh ny immeeaghtyn sheshoil;
- d dy chur er dy ve ny sassey as/ny dy ghreinnaghey yn ymmyd jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn liorish saaseyn nagh vel imraait ayns ny fo-chabdillaghyn heose.

2 Bentyn rish immeeaghtyn tarmaynagh as immeeaghtyn sheshoil, ta ny Commee goaill ayns laue, cho wheesh as ta ny lughtyn-reill cummeydagh, çheusthie jeh'n thaloo raad ta ny çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn goll er ymmydey, as choud's vees shoh yn-yannoo dy resoonaigh:

- a dy lowal ayns ny reillyn argidoil as reillyn-banceyracht oc, liorish saaseyn ta cooie da cliaghtaghyn-dellal, da'n ymmyd jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn as sleih screeu magh oardaghyn-eeck (sheckyn, tayrnyn, a.m.s.) ny docamadyn argidoil elley, er nonney, my s'cooie shen, dy hickyraghey dy vel bree currit da lheid ny kiarailyn shen;
- b ayns ny kerrooyntarmaynagh as sheshoil as smaght jeeragh oc orroo (kerroo theayagh), dy reaghey immeeaghtyn dy chur er e hoshiaght yn ymmyd jeh çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn;
- c dy hickyraghey dy vel yn jargaght ec lughtyn seyraaidyn shickyrys y theay, myr thieyn-lheihys, thieyn son sleih ta nyn daaue as oastyssyn, dy oltaghey as dy chur lheihys da persoonyn ta gymmydey çhengey ardjynagh ny mynçhengey as t'ayns feme jeh kiarail kyndagh rish drogh laynt, shenn eash ny oyryn elley;
- d dy hickyraghey liorish saaseyn cooie dy vel fysseree-sauchys ry gheddyn ayns çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn myrgheddin;
- e bentyn rish fysseree mychione ny cairyn jeh fir-chionnee, dy reaghey dy vel shen ry gheddyn ayns çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn.

Olt 14 – Coonraghyn harrish caglee

Ta ny Commee goaill ayns laue:

- a dy chur bree da coardailyn daa-heuagh as yl-heuagh ta kiangley ad lesh ny Steatyn aynsyn ta'n çhengey cheddin goll er ymmydey sy chummey cheddin ny ayns cummey cosoylagh, ny, my s'yymyrçhagh shen, dy hirrey dy bee lheid ny coardailyn shen jeant dy bollagh, er aght vees cur er nyn doshiaght kiangleghyn eddyr ymmydeyrn y çhengey cheddin ayns ny Steatyn ta bentyn rish y chooish as bentyn rish cultoor, ynsagh, fysseree, traenal-keirdey as ynsagh beayn;
- b ry hoi jannoo foays da çhengaghyn ardjynagh ny mynçhengaghyn, dy chur er dy ve ny sassey as/ny dy chur er e hoshiaght co-obbraghey harrish caglee, erskyn ooilley eddyr lughtyn-

territory the same language is used in identical or similar form.

reill ardjynagh ny lughtyn-reill ynnydagh ayns y thaloo raad ta'n çengey cheddin goll er ymmydey sy chummeý cheddin ny ayns cummeý cosoylagh.

PART IV APPLICATION OF THE CHARTER

Article 15 – Periodical reports

- 1 The Parties shall present periodically to the Secretary General of the Council of Europe, in a form to be prescribed by the Committee of Ministers, a report on their policy pursued in accordance with Part II of this Charter and on the measures taken in application of those provisions of Part III which they have accepted. The first report shall be presented within the year following the entry into force of the Charter with respect to the Party concerned, the other reports at three-yearly intervals after the first report.
- 2 The Parties shall make their reports public.

Article 16 – Examination of the reports

- 1 The reports presented to the Secretary General of the Council of Europe under Article 15 shall be examined by a committee of experts constituted in accordance with Article 17.
- 2 Bodies or associations legally established in a Party may draw the attention of the committee of experts to matters relating to the undertakings entered into by that Party under Part III of this Charter. After consulting the Party concerned, the committee of experts may take account of this information in the preparation of the report specified in paragraph 3 below. These bodies or associations can furthermore submit statements concerning the policy pursued by a Party in accordance with Part II.
- 3 On the basis of the reports specified in paragraph 1 and the information mentioned in paragraph 2, the committee of experts shall prepare a report for the Committee of Ministers. This report shall be accompanied by the comments which the Parties have been requested to make and may be made public by the Committee of Ministers.
- 4 The report specified in paragraph 3 shall contain in particular the proposals of the committee of experts to the Committee of Ministers for the preparation of such recommendations of the latter body to one or more of the Parties as may be required.
- 5 The Secretary General of the Council of Europe shall make a two-yearly detailed report to the Parliamentary Assembly on the application of the Charter.

Article 17 – Committee of experts

- 1 The committee of experts shall be composed of one member per Party, appointed by the Committee of Ministers from a list of individuals

AYRN IV CUR BREE DA'N CHAART

Olt 15 – Tuarastylyn keayrtagh

- 1 Dy keayrtagh, ver ny Commee da Ard-Scrudeyr Choonecil yn Oarpey, ayns cummeý dy ve reaghít ec Bing ny Shirveishee, tuarastyl mychione y pholasee oc deiyr ad er reir Ayrn II jeh'n Chaart shoh as ny reddyng ren ad dy chur bree da ny kiarailyn ayns Ayrn III ghow ad rish. Hed y chied tuarastyl er coyrt çheusthie jeh'n vlein lurg da bree ve currit da'n Chaart bentyn rish y Chommagh ta sy chooish, as hed ny tuarastylyn elley er coyrt gagh trass vlein lurg y chied tuarastyl.
- 2 Hed ny Commee nyn duarastylyn magh da'n theay.

Olt 16 – Scrutaghey ny tuarastylyn

- 1 Ny tuarastylyn ta currit da Ard-Scrudeyr Choonecil yn Oarpey reir Olt 15, hed ad er scrutaghey liorish bing dy h-oaylleeyn va currit ry cheilley reir Olt 17.
- 2 Possanyn ny co-heshaghtyn va currit er bun dy leighoil ayns Commagh, foddee ad tayrn arrey ving dy h-oaylleeyn gys cooishyn bentyn rish ny currimyn va goit ayns laue ec y Chommagh shen reir Ayrn III jeh'n Chaart shoh. Lurg daue geddyn coyrlé veih'n Chommagh shen, foddee yn ving dy h-oaylleeyn goaill tasteý jeh'n fysseree shoh as ad gaarlaghey yn tuarastyl imraait ayns cabdillagh 3 heese. Ny sodjey, foddee ny possanyn shoh er nonney ny co-heshaghtyn shoh cur roish focklaghyn mychione y pholasee hie er eiyrt ec Commagh reir Ayrn II.
- 3 Kyndagh rish ny tuarastylyn imraait ayns cabdillagh 1 as y fysseree imraait ayns cabdillagh 2, nee yn ving dy h-oaylleeyn gaarlaghey tuarastyl da Bing ny Shirveishee. Marish y tuarastyl shoh, bee ny imraaghyn va shirrit er ny Commee dy yannoo. Foddee Bing ny Shirveishee cur yn tuarastyl magh da'n theay.
- 4 Y tuarastyl ta imraait ayns cabdillagh 3, gowee eh stiagh erskyn ooilley ny treealtyssyn jeh'n ving dy h-oaylleeyn rish Bing ny Shirveishee ry hoi aarlaghey lheid ny moyllaghyn oddagh ve ymmyrchagh veih Bing ny Shirveishee rish nane jeh ny Commee, er nonney ny shlee na shen.
- 5 Ver Ard-Scrudeyr Choonecil yn Oarpey tuarastyl lesh mynphointyn dy chooilley ghaa vlein da'n Çhionnal Ardwhaiyllagh mychione yn aght ta bree goll er cur da'n Chaart.

Olt 17 – Y ving dy h-oaylleeyn

- 1 Bee yn ving dy h-oaylleeyn jeant jeh un olteý ass gagh Commagh, pointit ec Bing ny Shirveishee veih list dy phersoonyng lesh yn ynricksy syrjey as

of the highest integrity and recognised competence in the matters dealt with in the Charter, who shall be nominated by the Party concerned.

- 2 Members of the committee shall be appointed for a period of six years and shall be eligible for reappointment. A member who is unable to complete a term of office shall be replaced in accordance with the procedure laid down in paragraph 1, and the replacing member shall complete his predecessor's term of office.
- 3 The committee of experts shall adopt rules of procedure. Its secretarial services shall be provided by the Secretary General of the Council of Europe.

PART V FINAL PROVISIONS

Article 18

This Charter shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

- 1 This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of Article 18.
- 2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20

- 1 After the entry into force of this Charter, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Charter.
- 2 In respect of any acceding State, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 21

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to paragraphs 2 to 5 of Article 7 of this Charter. No other reservation

cummeydys ta goit rish ayns ny cooishyn ta'n Kaart dellal rish, hed er enmyssey liorish y Chommagh ta bentyn rish y chooish.

- 2 Hed olteynyn jeh'n ving er pointeil son shey bleeaney as foddee ad goll er pointeil reesht. Oltey nagh vod cooilleeney yn shayll echey/eck ayns oik, gowee peiagh elley yn ynnyd echey/eck reir yn aght ta currit ayns cabdillagh 1, as nee yn oltey noa cooilleeney yn shayll ayns oik jeh'n oltey ren faagail.
- 3 Gowee yn ving dy h-oaylleeyn reillyn-jantys ayns laue. Nee Ard-Scrudeyr Choonecil yn Oarpey livrey shirveishyn screeudeyragh da'n ving.

AYRN V CONAANTYN JERRINAGH

Olt 18

Bee yn Kaart shoh foshlit rish Steatyn ta nyn olteynyn jeh Coonceil yn Oarpey dy chur nyn enmyn huggey. Foddee yn Kaart goll er shickyraghey, goaill rish, ny coardail rish. Saaseyn dy hickyraghey, goaill rish, ny coardail rish, hed ad er tashtey marish Ard-Scrudeyr Choonecil yn Oarpey.

Olt 19

- 1 Hed bree er ny chur da'n Chaart shoh yn chield laa jeh'n vee lurg y jerrey jeh shayll dy hree mee lurg y daayt choard queig Steatyn ta nyn olteynyn jeh Coonceil yn Oarpey dy ve fo smaght y Chaart reir kiarailyn Olt 18.
- 2 Bentyn rish Steat-oltey erbee ta gra ny s'sanmagh dy vel eh arryltagh dy ve fo smaght y Chaart, hed bree er ny chur da'n Chaart yn chield laa jeh'n vee lurg y jerrey jeh shayll dy hree mee lurg y daayt hie yn conaant jeh shickyraghey, goaill rish, ny coardail rish, er livrey.

Olt 20

- 1 Lurg da bree v'er ny chur da'n Chaart, foddee Bing ny Shirveishee jeh Coonceil yn Oarpey cur cuirrey da Steat erbee nagh vel ny oltey jeh Coonceil yn Oarpey dy heet stiagh fo'n Chaart shoh.
- 2 Bentyn rish Steat erbee as ad goaill er y Chaart, hed bree er ny chur da'n Chaart yn chield laa jeh'n vee lurg y jerrey jeh shayll dy hree mee lurg y daayt va'n conaant jeh goaill er er ny livrey da Ard-Scrudeyr Choonecil yn Oarpey.

Olt 21

- 1 Tra t'eh cur yn ennym echey huggey, ny tra t'eh livrey e chonaant jeh shickyraghey, goaill rish, coardail rish, ny goaill er, yn Chaart shoh, foddee Steat erbee soilshaghey ourys mychione un ny daa red ayns cabdillaghyn 2 gys 5 jeh Olt 7 jeh'n

may be made.

- 2 Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 22

- 1 Any Party may at any time denounce this Charter by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Charter of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Charter in accordance with Articles 19 and 20;
- d any notification received in application of the provisions of Article 3, paragraph 2;
- e any other act, notification or communication relating to this Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

Done at Strasbourg, this 5th day of November 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Charter.

Chaart shoh. Cha vod ourys elley erbee goll er jannoo.

- 2 Steat erbee ta fo'n Chonaant as ourys soilshit echeh fo'n chabdillagh roish shoh, foddee eh tayrn erash y slane ourys ny paart jeh liorish cur fys da Ard- Scrudeyr Choonceil yn Oarpey. Bee bree ec y tayrn erash er y daayt ta'n Ard-Scrudeyr geddyn lheid y fys shen.

Olt 22

- 1 Ec traa erbee, foddee Commagh erbee y Kaart shoh y obbal liorish fys enmyssit gys Ard-Scrudeyr Choonceil yn Oarpey.
- 2 Bee bree currit da lheid yn obbal shen y chied laa jeh'n vee lurg y jerrey jeh shey mee lurg da'n Ard-Scrudeyr v'er n'eddyn fys yn obbal.

Olt 23

Ver Ard-Scrudeyr Choonceil yn Oarpey fys da ny Steatyn ta nyn olteynyn jeh'n Choonceil as da Steat erbee t'er jeet stiagh fo'n Chaart shoh mychione:

- a ennym erbee ta currit huggey;
- b y livrey-ys jeh saase erbee dy hickyraghey, goaill rish, coardail rish ny goaill er;
- c daayt erbee ta bree goll er cur da'n Chaart shoh reir Oltyn 19 as 20;
- d fys erbee ta goll er livrey as bree goll er cur da kiarailyn Olt 3, cabdillagh 2;
- e jantys, fys ny eddyr-insh elley erbee ta bentyn rish y Chaart shoh.

Ayns feanish er shen t'adsyn heese, as y pooar cooie oc, er chur nyn enmyssit gys y Chaart shoh.

Jeant ec Strasbourg y laa shoh, y wheiggo laa Mee Houney 1992, ayns Baarle as Frangish, as y daa heks barrantoil er aght corrym rish y cheilley, ayns un choip, hed er cur stiagh ayns recortysyn-tashtee Choonceil yn Oarpey. Ver Ard-Scrudeyr Choonceil yn Oarpey coipyn feerit gys gagh Steat ta ny oltey jeh Coonceil yn Oarpey as gys gagh Steat hooar cuirrey dy ghoaill er y Chaart shoh.